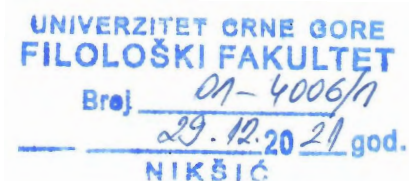


UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET NIKŠIĆ



Vijeću Filološkog fakulteta

Predlažem da komisiju za odbranu magistarskog rada „Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko-specifičnih elemenata” kandidatkinje Dragane Ćuzović, br. indeksa 5/15, SP Engleski jezik i književnost, smjer: Nauka o jeziku, čine:

1. Prof. dr Igor Lakić, predsjednik
2. Prof. dr Igor Ivanović, član
3. Doc. dr Marijana Cerović, mentor

Doc. dr Marijana Cerović, mentor

VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Odlukom Vijeća Filološkog fakulteta od 18.02. 2021. godine izabrani smo u Komisiju za ocjenu magistarskog rada „Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko-specifičnih elemenata“, kandidatkinje Dragane Ćuzović, br. indeksa 5/15, SP Engleski jezik i književnost, smjer: Nauka o jeziku. Nakon detaljne analize rada, prilažemo Vijeću Izvještaj o ocjeni magistarskog rada.

IZVJEŠTAJ O OCJENI MAGISTARSKOG RADA

U magistarskom radu pod nazivom „Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko-specifičnih elemenata“, kandidatkinja Dragana Ćuzović bavi se problematikom amaterskog prevođenja u kontekstu titlovanog prevođenja. Kandidatkinja istražuje koje prevodne tehnike koriste amateri-titleri i da li se češće koriste tehnike izvornog ili ciljnog pristupa (Jan Pedersen, 2011). U istraživanju se poređenjem prikupljenih kulturoloških jedinica proučava zastupljenost tehnika, njihova prisutnost u datim kulturološkim kategorijama, adekvatnost prevodnih rješenja i tendencije najčešće upotrijebljenih tehnika.

Rad ima 84 stranice na kojima se sadržaj prezentuje kroz sljedeća poglavlja: (1) Uvod; (2) Aspekti amaterskog prevođenja; (3) Tehničke osobenosti u okviru titlovanog prevođenja; (4) Skopos teorija i funkcionalni pristup prevođenju; (5) Prevodilačke tehnike; (6) Analiza kulturoloških elemenata; (7) Faktori multimodalnosti; (8) Analiza tehnika bazirana na izvornom-ciljnom pristupu; (9) Poređenje amaterskih prevoda sa prevodima profesionalnih prevodilaca; (10) Diskusija rezultata; (11) Zaključak. Na kraju rada data je Bibliografija i dodatak sa korpusom na CD-u.

Koncepcija rada

Prvo poglavlje sadrži uvod u rad. Na početku kandidatkinja obrazlaže predmet rada kao i motivisanost za datu temu. Takođe, u ovom dijelu predstavlja istraživačka pitanja kojima se rukovodi prilikom istraživanja. Osim toga, kandidatkinja daje prikaz proučavane literature koja je poslužila kao temelj za analizu date teme.

U drugom poglavlju predstavljene su teorijske postavke. Najviše pažnje posvećeno je objašnjenju procesa amaterskog prevođenja i predstavljanju različitih aspekata ovog fenomena, koji se, po mnogim aspektima, razlikuje od standardnog prevođenja. Kandidatkinja, takođe,

govori o amaterima kao važnim sudionicima u kreiranju različitih multimedijalnih sadržaja, čiji je uticaj djelovanja primjetan i u standardnoj translatološkoj praksi.

Treće poglavlje se najviše bavi normama u titlovanju. Autorka smatra da je neophodno predstaviti i opisati pravila i smjernice kojima se koriste profesionalni prevodioci-titleri, kao i predstaviti karakteristične aspekte koji su najčešće zastupljeni u amaterskim prevodima. Između ostalog, ovdje se govori i o problematici polisemičnosti i semiotičkih kanala – aspektima koji su od velikog značaja za izbor prevodilačkih tehnika u titlovanju.

Četvrto poglavlje opisuje Skopos teoriju i funkcionalni pristup prevođenju. Objašnjeno je prevođenje humora i dat je detaljan opis kulturoloških elemenata – definicija i selekcija kulturoloških jedinica koje su dio korpusa ovog rada.

Peto poglavlje se bavi prikazom prevodilačkih tehnika koje su predmet analize.

U šestom poglavlju autorka analizira korpusne jedinice dajući brojčani prikaz zastupljenosti prevodilačkih tehnika izvornog i ciljnog pristupa. Tačnije, predstavljen je analiza svake tehnike pojedinačno i analiziran kontekst u kojem se data tehnika ostvaruje.

Sedmo poglavlje analizira tehnike kroz prizmu multimodalnosti i humora, te se dolazi do zaključaka o opravdanosti ili neopravdanosti upotrijebljene tehnike.

U osmom poglavlju autorka dalje analizira kulturološke jedinice, upoređujući amaterske prevode sa željom da pronade sličnosti i razlike između samih amaterskih prevodilačkih rješenja.

U devetom poglavlju autorka vrši poređenje amaterskih i profesionalnih titlera i dolazi do zaključaka o upotrebi i načinu prevođenja kulturološko-specifičnih jedinica.

U desetom poglavlju data je diskusija analiziranih jedinica.

Bibliografija sadrži 46 jedinica.

Metodologija i korpus

Kandidatkinja pri istraživanju koristi komparativnu metodu analize, kako bi došla do zaključaka o upotrijebljenim amaterskim prevodnim rješenjima. Koristeći ovu metodu, autorka primarno poredi originalne titlovanje jedinice na engleskom jeziku sa titlovanim jedinicama amatera, kako bi utvrdila adekvatnost prevoda amatera-titlerâ. Dalje, komparacijom se analiziraju i međusobno upoređuju amaterski prevodi radi utvrđivanja sličnosti ili odstupanja tih prevodnih rješenja. Na samom kraju, uporedno se analiziraju amaterski prevodi sa prevodima školovanih prevodilaca i utvrđuju se karakteristike amaterskih rješenja koje odstupaju od standardizovanih smjernica titlovanog prevođenja.

Rezultati istraživanja

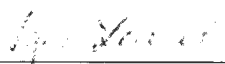
Istraživačka pitanja koja su formulisana u ovom radu obuhvataju (1) pronalaženje najčešće korišćenih tehnika u prevodima ekstralingvističkih elemenata, opravdanost prisutnih tehnika uzimajući u obzir multimodalne faktore i faktore humora (2) i, tendencije (3) javljanja tehnika izvornog i ciljnog pristupa u prevodima prevodilaca amatera. Kako bi dobila odgovor na postavljena pitanja, Ćuzović primjenjuje metodu komparacije i na taj način dolazi do relevantnih podataka. Najprije, ona daje prikaz tehnika koje koriste amateri, u kojem su najzastupljenije tehnike u gotovo svim kulturološkim kategorijama tehnike izvornog pristupa, a među njima tehnika retencije. Kandidatkinja ističe da u kulturološkoj kategoriji vlastitih imena amateri najčešće koriste tehniku retencije, i ukazuje na to da postoje primjeri koji su prevedeni primjenom drugih tehnika, a koje su u datom kontekstu sasvim opravdane. Potom objašnjava i analizira kulturološke jedinice u različitim situacijama i dolazi do podatka da su većinom date jedinice prilagođene kontekstu, ali i da u pojedinim primjerima to i nije slučaj. Ovo se ogleda u nepoznavanju pravila titlovanja od strane amatera, pa se često ne poštuju pravopisna pravila, broj karaktera po jednom redu titla ili se dešava da se pojedine riječi ostavljaju u prevodu i ponavljaju, što nije neophodno. Takođe, kandidatkinja pronalazi da se amaterski prevodi razlikuju od profesionalnih prevoda čak i u slučajevima kada i amater i profesionalni titler koriste istu prevodnu tehniku. U suštini, proučavajući dati korpus, kandidatkinja uspješno identifikuje tehnike izvornog i ciljnog pristupa i pruža detaljan uvid u kontekst u kojem su realizovane jedinice korpusa, a zatim izvodi zaključke koji objašnjavaju amatersko titlovanje u odnosu na profesionalno.

Zaključak komisije

Kandidatkinja Dragana Ćuzović, u magistarskom radu „Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko-specifičnih elemenata“, uspješno identifikuje istraživačka pitanja i postavlja adekvatan teorijski okvir. U izolovanom korpusu prevoda kandidatkinja uspješno identifikuje prevodilačke postupke prevodilaca amatera, a prilikom njihove analize pokazuje svojstvenu inventivnost. Na osnovu dobijenih rezultata, kandidatkinja izvodi zanimljiva zapažanja i zaključke koji bez sumnje predstavljaju značajan doprinos oblasti translatologije.

Komisija stoga predlaže Vijeću Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore da prihvati ovaj rad i odobri njegovu javnu odbranu.

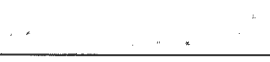
KOMISIJA



Prof. dr Igor Lakić, predsjednik komisije



Prof. dr Igor Ivanović, član



Doc. dr Marijana Cerović, mentor

Nikšić, 28.12.2021.